

Le p'tit accordéon

► N° 2
Juillet-Décembre 2007

www.accordeon-esch.lu

B.P. 154 L-4002 Esch-sur-Alzette

Sommaire / Inhalt	
1	Vacances en Autriche Ferien in Österreich
17	Sous la tente de Raemerich Unter dem Raemericher Zelt
18	Au camping d'Esch Auf dem Escher Camping
19	Streetfestival / Escher Kulturlaaf
20	Concert à Dudelange Konzert in Düdelingen
21	50 ans Orchestre d'Accordéon J. Dolanc 50 Jahre Akkordeon- orchester J. Dolanc
22	Agape Ste Cécile Sankt Cäcilien-Festschmaus
23	Journée Nationale de l'Accordéon 2007 Nationaler Akkordeontag 2007
24	Au CIPA Esch / Im CIPA Esch
25	Concert à Clémency Konzert in Künzig
25	Concert de Noël à Mamer Weihnachtskonzert in Mamer
26	Concert à Differdange Konzert in Differdingen
26	Dernier concert de l'année Letztes Konzert des Jahres
27	60 ans Les Amis de l'Accordéon 60 Jahre Escher Akkordeon- freunde
27	Notre premier CD Unsere erste CD
28	Assemblée Générale 2008 Generalversammlung 2008
28	Chant et accordéon sans frontières Gesang und Akkordeon ohne Grenzen
28	Nos concerts pour 2008 Unsere Konzerte für 2008



Joyeux anniversaire Anne !
Happy Birthday Anne !

Vacances en Autriche Ferien in Österreich



Vers les montagnes du Tyrol de l'Est

Après trois ans, il était de nouveau temps d'aller se reposer des efforts faits pour notre société. Notre membre du comité Steffen Simone s'est occupée de l'organisation du voyage vers *Kals am Großglockner* dans le Tyrol de l'Est. À côté de nos membres actifs et de leur famille, quelques sympathisants du club participaient à ce voyage.

L'arrivée à l'hôtel « Lesacherhof »

Après un long trajet, notre bus est arrivé le dimanche 22 juillet en fin d'après-midi à *Lesach*. La famille Schiltz, arrivée avec leur propre voiture, nous y attendait déjà avec impatience. Étant donné que notre hôtel ne disposait pas d'assez de chambres libres pour les nouveaux venus, une partie de ces derniers durent loger à l'hôtel *Ködnitzhof* dans le village voisin de *Kals*. Après le check-in, nous sommes tous allés dîner, où la première surprise vacancière guettait notre plus jeune membre. C'était l'anniversaire de notre Anne. 13 ans ! Après le plat principal, nous chantions spontanément « Joyeux anniversaire » alors qu'une délicieuse assiette remplie de boules de glace faisait son apparition depuis la cuisine.

Une surprise réussie !

In die Berge Osttirols

Nach drei Jahren war es wieder an der Zeit, sich ausgiebig von den Vereinsstrapazen zu erholen. Unser Vorstandsmitglied Simone Steffen organisierte eine Reise nach Kals am Großglockner in Osttirol. Unseren Vereinsmitglieder und ihre Familien wurden von einigen treuen Vereinsanhängern begleitet.

Ankunft im Hotel Lesacherhof

Nach einer längeren Busreise kamen wir am späten Sonnagnachmittag des 22. Juli in Lesach an. Vor Ort wurden wir schon sehrlichst von der Familie Schiltz erwartet, die mit ihrem eigenen Auto nach Lesach gekommen ist. Da unser Hotel nicht genug freie Zimmer zur Verfügung hatte, wurde ein Teil von uns im Gasthof Ködnitzhof einquartiert, welches sich im Nachbarort Kals befindet. Nach dem Einchecken trafen wir uns zum Abendessen, wo die erste Ferienüberraschung auf unser jüngstes Mitglied lauerte. Unsere Anne hatte nämlich Geburtstag. Stolze 13 Jahre! Nach der Hauptspeise wurde das Geburtstagsständchen spontan angestimmt und aus der Küche wurde ein leckerer Eisteller hereingebbracht.

Eine gelungene Überraschung !



La station du télésiège à Großdorf
Die Talstation des Sesselliftes in Großdorf



À l'arrivée du télésiège ...
Bei der Ankunft des Sesselliftes ...



La station montagnarde
Die Bergstation



Balade dans les montagnes

Le lundi matin, nous nous sommes rendus au village de Großdorf. Arrivé à destination, une partie de notre groupe a pris le télésiège qui nous emportait au sommet de la montagne. Arrivés au sommet, nous avons suivi les chemins pédestres à travers les alpages. Après une bonne heure de marche, nous nous sommes tous retrouvés au restaurant de la station montagnarde. Sur la terrasse ensoleillée, chacun a pu casser la croûte avant de reprendre le chemin vers la vallée.

Spaziergang in die Berge

Am Montagmorgen begaben wir uns nach Großdorf. Dort nahm ein Teil unserer Gruppe die Sesselbahn, die uns hoch in die Berge führte. Oben angekommen, folgten wir den Wanderwegen die uns über Stock und Stein führten. Nach einer guten Stunde Fußmarsch fanden wir uns im Restaurant der Bergstation ein. Nach einer kleinen Stärkung auf der Sonnenterrasse ging es wieder talabwärts.



Les joyeux randonneurs montagnards / Die fröhlichen Bergwanderer



La montagne nous invite / Der Berg ruft



Quelle belle moustache au chocolat !
Welch schöner Schokoladenschnauz!



Complètement plongé dans sa musique
Ganz in seiner Musik vertieft



Allez Roby ! / Los Roby!



Un peu trop grande, la marmotte
Zu groß für unsere kleine Giulia



Soirée musicale

Après avoir dégusté une délicieuse mousse au chocolat, nous avons été invités par le propriétaire de l'hôtel, Josef, à faire un peu d'ambiance. Aussitôt demandé, aussitôt fait ! Même après minuit, le son de l'accordéon se faisait entendre, on dansait et chantait.



Accompagné par notre saxophoniste Paul, ...
Vom Saxophonspieler Paul begleitet, ...



... et faisaient danser les hommes ...
... und brachten Männlein ...

Musikalischer Abend
Nach der leckeren Schokoladencremespeise wurden wir vom Hotelbesitzer Josef aufgefordert, für ein bisschen Stimmung zu sorgen. Gefragt, getan! Akkordeonklänge waren noch nach Mitternacht zu hören, es wurde getanzt und gesungen.



... les accordéonistes animaient la soirée ...
... belebten die Akkordeonspieler den Abend ...



... et les femmes
... wie Weiblein zum Tanzen

Au bord du « Großglockner »

Le mardi matin, nous avons pris la route en bus pour aller visiter le *Großglockner*. Durant la dernière montée, le mauvais temps faisait son apparition. Le ciel se couvrait et la plus haute montagne d'Autriche disparaissait partiellement sous les nuages. En sortant du bus, un vent violent nous accueillait. Les premières gouttes de pluie annonçaient un orage. Nous venions juste de trouver refuge dans un magasin de souvenirs avoisinant quand l'orage éclata. La forte pluie, accompagnée de foudres et de coups de tonnerre, nous a retenus pour un certain temps au magasin.



Beaucoup de touristes ont cherché refuge de l'orage dans ce magasin de souvenirs
Viele Touristen suchten in diesem Souvenirladen Zuflucht vom Gewitter

Am Großglockner
Am Dienstagmorgen fuhren wir mit dem Bus zur *Großglockner Hochalpenstrasse*. Das Wetter wurde zunehmend schlechter. Der Himmel war stark bewölkt und der höchste Berg Österreichs verschwand teilweise in den Wolken. Beim Ausstieg begrüßte uns ein heftiger Wind. Die ersten Regentropfen fielen. Ein aufkommendes Gewitter machte sich bemerkbar. Schutz fanden wir in einem Souvenirladen, als das Gewitter losbrach. Donner, Blitz und heftiger Regen hielten uns eine Weile im Laden fest.





Le sommet du *Großglockner*
Der Gipfel des *Großglockners*



Où est passé le soleil ?
Wo ist die Sonne geblieben?



Le point de vue *Swarovski*
Die *Swarovski-Warte*



Quel temps pourri !
Was für ein sch*** Wetter !

Et on continue ...

Après que l'averse se soit apaisée, nous avons pris la navette de bus qui nous amenait vers le sommet. Une fois sortis, il fallait encore traverser un grand immeuble plein de magasins et de restaurants pour arriver au point de départ de notre randonnée. La plupart a emprunté le chemin panoramique vers le point de vue *Swarovski*. Le ciel restait couvert, accompagné de chutes de pluie occasionnelles.



Le point de vue « *Swarovski* »

Depuis ce point de vue, on a une vue spectaculaire sur le massif alpin et le glacier qui entourent la plus haute montagne d'Autriche. Dans cette tour dotée d'un étage supérieur en verre, on trouve par ailleurs des informations intéressantes sur la faune du paysage montagnard qui l'entoure.



Roby, le tyrolien
Roby, der Tiroler



La famille Pagliarini
Die Familie Pagliarini



« Un de ma famille ? »
„Ein Verwandter ?“

Ein erneutes Gewitter

De nouveau un orage

Après la visite du point de vue *Swarovski*, nous sommes retournés au point de départ de notre randonnée. Mais qui est en train de siffler ? Ah, une jeune marmotte. Comme c'est mignon!

Et que faire quand l'estomac se fait entendre ? Exact ! Tous ensemble, nous sommes allés au restaurant pour assouvir notre faim. Dehors, le ciel s'obscurcissait. Tanja, Simone et Francis ont osé sortir après le repas pour aller se balader en direction du *Großglockner*. Mais pendant leur randonnée, un nouvel orage se préparait et cela devenait dangereux pour nos trois copains. Non loin d'eux, la foudre tomba sur une falaise. En outre, il commençait à grêler. Pendant que les autres étaient encore assis à table, nos randonneurs faisaient demi-tour.

Weiter geht's ...

Nachdem der Regen nachließ, setzten wir unseren Weg mit einem Pendelbus fort. Nach dem Ausstieg durchquerten wir noch ein größeres mit zahlreichen Geschäften und Restaurants bestehendes Gebäude, um endlich an den Startpunkt unserer Wanderung zu gelangen. Die meisten nahmen den Panoramaweg zur *Swarovski-Warte*. Leider blieben gelegentliche Regenschauer nicht aus.



Notre chef est en excellente condition !
Unser Dirigent ist in Bestform!



« Tu joues quoi maman ? Ah bon, tu joues les mêmes notes que moi ... ?»
„Mutti, was spielst du denn da? Ah so, du spielst das Gleiche wie ich ...?“



Le Georges souriant comme toujours et Morgane ... elle focalise sa partition

Was ist das ?

Der fröhliche Georges, wie gewohnt, und Morgane ... sie fokussiert ihr Notenblatt



Notre plus jeune fan
Unser jüngster Fan



Notre p'tite Anne ...
Unsere Ännchen ...



... et notre jeune Morgane en action
... und die junge Morgane in Aktion

La répétition habituelle

Comme presque chaque mardi soir, nos vacances furent aussi le cadre d'une répétition organisée par notre chef. La majeure partie de l'orchestre y participait. Dû à un manque de place, quelques musiciens ont préférés jouer les auditeurs.



La jeunesse fait de la musique

Après la fin de la répétition, quelques musiciens n'avaient pas l'intention d'arrêter (de jouer) en si bon chemin. L'orchestre avait déjà fait le nécessaire pour faire de l'ambiance et c'était maintenant au tour de notre jeunesse de nous montrer de quoi ils étaient capables. Nos deux jeunes filles, les sœurs Anne et Morgane, ont joué de la musique de danse pendant plus d'une heure.



Die gewohnte Musikprobe

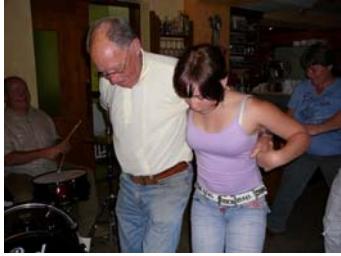
Wie fast jeden Dienstagabend wurde auch in den Ferien eine Musikprobe von unserem Dirigent abgehalten. Ein Grossteil des Orchesters beteiligte sich dran. Wegen Platzmangel wurden einige unserer Musiker freiwillig zu Zuhörern.



Die Jugend musiziert

Einige Musiker hatten nach Probeschluss nicht die Absicht mit dem Musizieren aufzuhören. Das Orchester hatte schon für Stimmung gesorgt und es war nun an unserer Jugend, sich zu beweisen. Die Geschwister Anne und Morgane unterhielten uns mit flotter Tanzmusik während mehr als einer guten Stunde.





Une p'tite polka
Ne kleine Polka



On s'amuse bien
Lustig geht's zu



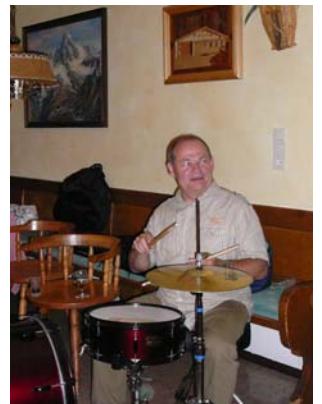
,Monsieur le Maire' alias ,Le Cordonnier'
Der „Herr Bürgermeister“ alias
„Der Schuster“



À ta santé ! / Prost !

Une soirée gaie et bien arrosée

Après que nos deux filles se soient écorchées les mains en jouant, les adultes ont pris la relève du poste de nuit ... plus la soirée avançait, plus drôle se faisait la nuit ... bière et eau-de-vie faisaient le tour des convives ... danse et chant ... jusqu'à ce que nous tombions les uns après les autres dans nos lits. Ne sommes-nous pas un groupe formidable ? Je pense que si !



Le quintette des Amis de l'Accordéon d'Esch-sur-Alzette savent comment faire de l'ambiance

Das Quintett der Escher Akkordeonspieler weiß wie man für Unterhaltung sorgt



Ben oui, le beau Stefan ...

Ghyslaine

Tanja

Ach ja, der schöne Stefan ...

Ein feuchtfröhlicher Abend

Nachdem unsere beiden Mädchen sich ihre Finger wundgespielt hatten, übernahmen die Erwachsenen die Nachschicht ... je später der Abend, umso lustiger die Nacht ... Bier und Obstler machten die Runde ... Tanz und Gesang ... bis wir alle nacheinander müde ins Bett fielen. Sind wir nicht eine toller Haufen? Ich glaub schon!



Nos huit randonneurs partaient vers la grande aventure

Unsere acht Wanderer gingen einem großen Abenteuer entgegen



Quel beau paysage
Welch schöne Landschaft



L'arrivée à 2241 mètres d'altitude
Ankunft auf 2241 Höhenmeter



Temps pour casser la croûte
Zeit für 'ne Mahlzeit



Le chemin passait à travers la forêt
Der Weg führte uns durch den Wald

Randonner ou se reposer ?

Pour quelques-uns, le mercredi commençait tard. La nuit passée fut longue ... et ceux qui ne voulaient pas se reposer, ont fait quelque chose de bien pour leur santé : De la marche ! Les uns montaient vers la cabane *Luckner*, les autres se baladaient dans le voisinage de *Lesach* et le reste se reposait à l'hôtel.

La randonnée vers la cabane Luckner

Le groupe sportif, composé de Simone, Tanja, Annie, Chantal, Mara, Patrick, Georges et Roby, marchait vers la cabane *Luckner*.



Une Mara 'ensoleillée'
Eine 'sonnige' Mara



Une halte en mi-chemin
Eine Rast auf halbem Weg



Roby l'éclaireur
Roby der Pfadfinder



Attention à la vache folle !
Vorsicht vorm Rinderwahn!

Dans les alentours de « Lesach »

L'autre groupe, (au départ : Ghislaine, Martine, Monique, Bernadette, Joëlle, Anne, Morgane, Daniel B, Titi, Pierre, Francis et Jeannot) partait pour un tour d'exploration des environs. Quand le chemin forestier commençait à monter sérieusement, une partie du groupe a fait demi-tour. Les six randonneurs restants suivaient imperturbablement leur chemin.



Daniel B, Francis, Morgane, Joëlle, Jeannot et Anne ont suivi le chemin jusqu'à l'hôtel
Daniel B, Francis, Morgane, Joëlle, Jeannot und Anne folgten dem Weg bis zum Hotel

Wander - oder Erholtag?

Für Einige unter uns fing der Mittwoch spät an. Die letzte Nacht war lang ... und wer nicht ausschlafen wollte, tat etwas Gutes für seine Gesundheit: Wandern! Die einen begaben sich zum Aufstieg zur Lucknerhütte, die anderen spazierten in der näheren Umgebung von Lesach und der Rest blieb im Hotel.

Die Wanderung zur Lucknerhütte

Die sportliche Gruppe, bestehend aus Simone, Tanja, Annie, Chantal, Mara, Patrick, Georges und Roby, marschierten zur Lucknerhütte.



À la cabane de Luckner
Auf der Lucknerhütte

In der Lesacher Umgebung

Die andere Gruppe, anfangs bestehend aus Ghislaine, Martine, Monique, Bernadette, Joëlle, Anne, Morgane, Daniel B, Titi, Pierre, Francis und Jeannot begaben sich auf die Entdeckungstour der näheren Umgebung. Als unser Waldweg immer mehr anstieg, machte ein Teil der Gruppe kehrt. Die sechs übriggebliebenen Wanderer setzten unbeirrt ihren Weg fort.





Notre hôtel est en vue
Unser Hotel ist in Sichtweite



Le bénédicité avant le déjeuner
Das Tischgebet vor dem Mittagessen



Daniel a le ventre plein
Daniel ist satt



Elles attendent leur(s) morceau(x) de pizza
Sie warten auf ihr(e) Pizzastück(e)



En avant dans l'eau fraîche
Ab ins kühle Nass



Déjeuner sur la terrasse de l'hôtel

À l'exception des randonneurs qui étaient partis le matin vers la cabane de Luckner, nous nous retrouvions tous à midi sur la terrasse ensoleillée de l'hôtel.



Mittagessen auf der Hotelterrasse

Mit Ausnahme der Wandergruppe, die sich am Morgen zur Lucknerhütte begaben, fanden wir uns um Mittag auf der sonnigen Hotelterrasse ein.

Au torrent

Après le déjeuner, la famille Pagliarini est descendue vers le torrent. Pendant que les parents restaient au bord, leurs enfants jouaient dans l'eau fraîche.



Am Wildbach
Nach dem Mittagessen ging die Familie Pagliarini hinunter zum Wildbach. Während die Eltern am Ufer verweilten, spielten die Kinder munter im kühlen Nass.



Une famille qui s'amuse / Eine Familie die sich vergnügt



De la vraie musique tyrolienne
Echte Tirolermusik



Des auditeurs attentifs
Aufmerksame Zuhörer



Norbert, le chanteur
Norbert, der Sänger



L'anniversaire de Ghislaine
Ghislaines Geburtstag



La musique est la plus belle langue
Musik ist die schönste Sprache

Soirée tyrolienne

Une traditionnelle soirée tyrolienne nous attendait. Notre hôtel invita une chorale et un groupe de danse, qui savaient transmettre leur admirable joie de vivre aux auditeurs. La chorale, qui se composait de quatre dames âgées, chantait des mélodies populaires. Le groupe de danse, accompagné d'un accordéoniste, présentait des danses quasi acrobatiques. Un duo composé d'un joueur d'accordéon tyrolien et d'un contrebassiste jouait de jolies valses et polkas.

Quelle soirée inoubliable !



La danse des bancs
Der Sitzbanktanz

Ein traditioneller Tirolerabend erwartete uns. Unser Hotel lud ein Chor und eine Tanzgruppe ein, die den Zuhörern auf wundersame Art und Weise ihre Lebensfreude übermittelten. Der Chor, bestehend aus vier älteren Damen, sangen ihre Volksweisen. Die Tanzgruppe, in Begleitung eines Ziehharmonika-spielers, boten fast akrobatische Tänze dar. Ein Duo aus Tirol, bestehend aus Akkordeon und Kontrabass, spielte schöne Polkas und Walzer.

Welch unvergesslicher Abend!



La chorale locale
Der lokale Chor



Norbert, l'auditeur !
Norbert, der Zuhörer!



Norbert, le danseur !
Norbert, der Tänzer !



Roby dans son élément
Roby in seinem Element



Simone danse avec Josef, le patron de l'hôtel
Simone tanzt mit Josef, dem Hotelbesitzer

Ghislaine fêtait son anniversaire

Après la fin du spectacle musical des autrichiens, nous avons surpris Ghislaine avec un gâteau d'anniversaire.

Des airs d'accordéon

Après, c'était à NOUS de mettre de l'ambiance. Anne et Morgane, accompagnées en arrière-plan par Jeannot, ont joué pendant une bonne heure avant que les adultes ne prennent la relève.

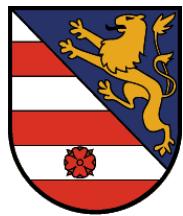
Tirolerabend

Ein traditioneller Tirolerabend erwartete uns. Unser Hotel lud ein Chor und eine Tanzgruppe ein, die den Zuhörern auf wundersame Art und Weise ihre Lebensfreude übermittelten. Der Chor, bestehend aus vier älteren Damen, sangen ihre Volksweisen. Die Tanzgruppe, in Begleitung eines Ziehharmonika-spielers, boten fast akrobatische Tänze dar. Ein Duo aus Tirol, bestehend aus Akkordeon und Kontrabass, spielte schöne Polkas und Walzer.

Welch unvergesslicher Abend!

Akkordeonlieder

Danach sorgten WIR für weitere Unterhaltung. Anne und Morgane, im Hintergrund von Jeannot begleitet, spielten während einer guten Stunde, bis sie von den Erwachsenen abgelöst wurden.



Devant un commerce de vin
Vor einem Weinladen



Dans la vitrine d'un magasin de vêtements
In der Vitrine eines Kleidergeschäfts



Ce bonhomme, dort-il sur son balcon ?
Ob der gute Mann wohl schläft?

Une journée à « Lienz »

Le jeudi, nous avons passé la journée à *Lienz*, le lieu principal du Tyrol de l'Est. Située au bord de la *Drau*, la ville nous invitait à une promenade à travers son centre avec ses maisons pittoresques. Les uns visitaient les nombreuses terrasses, tandis que les autres ont préféré flâner dans les petits et grands magasins. Dans l'après-midi, nous sommes rentrés avec l'autocar à *Lesach*.



Den Donnerstag verbrachten wir tagsüber in Lienz, dem Hauptort von Osttirol. An der Drau gelegen, lud uns die Stadt zu einem Spaziergang durch den malerischen Stadtkern. Die einen besuchten die zahlreichen Terrassen, während die anderen durch die kleinen und großen Läden schlenderten. Am Nachmittag fuhren wir wieder mit dem Bus zurück nach Lesach.



Au centre-ville de Lienz / Im Lienzer Stadtkern



Bien sûr que les hommes sont des gourmands, euh non, des gourmets !
Natürlich sind die Männer Leckermäuler, ehm nein, Feinschmecker!



Les filles se sont laissées tenter ... une bonne glace !
Wenn das keine Sünde wert ist ... Welch leckeres Eis!

Après la bataille d'eau ...
Nach der Wasserschlacht ...



Celui-là, il a de l'appétit !
Der hat aber Hunger !



Des terrasses bien reposantes
Terrassen zum Ausruhen



La cabane de luge
Die Fallwindes Hütte



Devant l'entrée de la cabane de luge
Vor dem Eingang der Rodelhütte



C'était délicieux!
Einfach lecker!



Ils ont su mettre de l'ambiance
Sie sorgten für gute Stimmung

La soirée de grillade

En début de soirée, nous nous sommes donnés rendez-vous devant notre hôtel à *Lesach*. Josef, le patron, nous invita à une soirée de grillades dans sa cabane de luge. Un minibus transportait une partie de nos gens ainsi que les instruments vers sa cabane portant le nom de *Fallwindes Hütte*. Le reste du groupe s'y rendait à pied.



La jeunesse / Die Jugend

Der Grillabend
Am frühen Abend versammelten wir uns alle vor unserem Hotel in Lesach. Josef, der Hotelbesitzer, lud uns auf einen Grillabend in seine Rodelhütte ein. Ein kleiner Bus transportierte einen Teil der Leute sowie die Instrumente hinauf zu seiner Fallwindes Hütte. Der Rest der Gruppe begab sich zu Fuß dorthin.



Le maître du barbecue / Der Grillmeister



Bon appétit! / Guten Appetit!

De l'amusement à la cabane

Après le repas, nos cinq musiciens ont mis de l'ambiance à la cabane. A côté de la bière servie en abondance, il y avait aussi des amateurs pour la tisane du chasseur et l'eau-de-vie.

À minuit, nous avons tous quitté la cabane, les uns avec le bus, les autres à pieds.



Page 11 | Seite 11

Hüttengaudi

Nach dem Essen sorgten unsere fünf Musiker in der Hütte für stimmungsvolle Musik. Neben Bier wurden auch Obstler und Jagertee über die Theke gereicht.

Um Mitternacht verließen wir die Hütte, die einen mit dem Bus, die anderen per pedes.





L'hôtel Ködnitzhof à Kals am Großglockner
Gasthof Ködnitzhof in Kals am Großglockner



Notre chef d'orchestre donnait la mesure
Unser Dirigent gab den Takt an



Georges, notre batteur
Georges, unser Schlagzeuger



Paul Klein sur la guitare basse
Paul Klein auf der Bassgitarre



↑
Quel couple est le plus mignon ?

Welches Paar ist das niedlichste?

Concert à « Kals am Großglockner »

Le vendredi 28 juillet 2007, notre orchestre a donné un concert sur la terrasse de l'hôtel Ködnitzhof à Kals, leur premier en Autriche. Notre guitariste René Mikos, qui avait dû annuler à court terme sa participation au voyage, fut remplacé par Paul Klein. Paul, un bon copain de notre batteur Georges, a bien assuré la basse durant le concert. Notre répertoire musical a connu du succès auprès des visiteurs de la terrasse. Nous étions tous bien à l'aise pendant le concert.

Au nom de notre société d'accordéon, je veux encore une fois remercier Paul pour son aide musicale lors de ce concert !



Konzert in Kals am Großglockner

Am Freitag, den 28. Juli 2007 gab unser Orchester am späten Nachmittag auf der Terrasse vom Gasthof Ködnitzhof in Kals ein Konzert, ihr erstes in Österreich. Auf der Bassgitarre wurde unser fehlender Bassist Mikos René, der leider kurzfristig absagen musste, von Paul Klein ersetzt. Paul, ein guter Bekannter von unserem Schlagzeuger Georges, machte seine Sache gut. Unser musikalisches Repertoire begeisterte die Zuhörer auf der Terrasse. Wir alle spielten locker vom Hocker.

Im Namen unseres Akkordeonvereines will ich mich nochmals beim Paul für seinen Dienst an der Bassgitarre bedanken!



Des gouttes commençaient à tomber

Après notre concert, nous avons dû mettre nos instruments à l'abri de la pluie qui commençait à tomber ... et pourtant nous avions bien joué ! L'averse n'était que de courte durée.

Nous nous sommes joints aux visiteurs de la terrasse et nous nous sommes bien amusés. L'hôte nous offrait une tournée d'eau-de-vie. Nous avons ri et dansé jusqu'à ce que nous nous sommes rendus au restaurant de l'hôtel Ködnitzhof pour dîner.

Alles Gute kommt von oben

Nach unserem Konzert mussten wir unsere Instrumente schleunigst ins Trockene bringen, da es anfing zu regnen ... aber wir hatten doch gut gespielt! ... oder nicht so schlecht ...

Die Regenschauer war nur von kurzer Dauer.

Wir gesellten uns zu den Besuchern der Terrasse und amüsierten uns prächtig. Der Wirt gab einen Obstler aus. Wir lachten und tanzten, bis wir uns ins Restaurant des Gasthofs Ködnitzhof begaben, um zu Abend zu essen.





À la terrasse
Auf der Terrasse



On dansait sur des airs tyroliens / Man tanzte auf Tiroler Weisen



Daniel n'a pas pu arrêter de diriger / Daniel konnte einfach nicht mit dem Dirigieren aufhören



Une bonne bière
Ein leckeres Bier



Boire un petit coup, c'est agréable
Einen kleinen Schluck ist angenehm



Après le concert de l'harmonie, nous nous sommes fait photographier avec Stefan
Nach dem Konzert der Kapelle ließen wir uns mit Stefan fotografieren



L'Harmonie de « Kals »

Après le dîner, nous nous sommes donnés rendez-vous devant le pavillon du village, où l'Harmonie de *Kals* donnait un concert. Stefan, le serveur de l'hôtel *Lesacherhof*, joue de la trompette au sein de l'harmonie. Ils présentaient un répertoire musical varié, des mélodies typiquement tyroliennes jusqu'aux medleys de chanteurs connus.

Die Musikkapelle von Kals

Nach dem Abendessen trafen wir uns vor dem Dorfpavillon, wo die örtliche Musikkapelle ein Konzert gab. Stefan, der Kellner aus dem Hotel *Lesacherhof*, spielt Trompete in der Kapelle. Sie boten ein abwechslungsreiches Repertoire an, von typisch Tiroler Melodien bis zu Medleys bekannter Sänger.



L'Harmonie de Kals / Die Kaiser Musikkapelle

Après le concert

Après le concert de l'harmonie, Stefan fut cordialement accueilli par nos gens. Nous l'avons félicité pour son engagement musical, comme il est de coutume entre musiciens.

Nach dem Konzert

Nach dem Konzert der Kaiser Musikkapelle wurde Stefan von uns aufs Herzlichste begrüßt. Wir gratulierten ihm für sein musikalisches Engagement, wie es so unter Musikern Brauch ist.



Une délicieuse barbe à papa – Morgane adore les sucreries !

Eine köstliche Zuckerwatte – Morgane liebt Süßigkeiten!



Il y avait même des Indiens en ville
Es waren sogar Indianer in der Stadt



Soit sur la terrasse, ...
Entweder auf einer Terrasse ...



... soit au bord du lac
... oder am Seeufer

Une journée au lac

Le samedi, nous sommes allés en bus en Carinthie, plus précisément à *Spittal an der Drau* situé au bord du lac de *Millstatt*. Après avoir quitté le bus, nous sommes partis à pied en différents groupes pour aller visiter les lieux. Par cette chaleur accablante, nous nous sommes baladés à travers les petits magasins qui vendaient tout le nécessaire pour aller se baigner. Sur une grande place se trouvait un marché où on rencontrait les marchands les plus bizarres, qui proposaient leurs marchandises en criant.



Qui veut des spaghetti de Toni Makkaroni ?
Lust auf Spaghetti von Toni Makkaroni?



Des sucreries pour nos jeunes filles
Etwas Süßes für unsere Mädels

Après avoir pris des forces auprès d'une buvette, nous sommes descendus vers le lac de *Millstatt*. En chemin, on s'est encore vite acheté un maillot de bain. Ça nous avait pris un brin de temps à trouver un libre accès au lac pour ensuite plonger dans l'eau rafraîchissante. On s'y sentait presque comme au bord de la mer : de l'eau claire, un temps lourd. La famille Pagliarini se trouvait aussi au bord du lac, mais plus en aval. Le reste de nos gens se promenait ou se trouvait sur une des terrasses du coin.



On s'était bien amusé au lac de *Millstatt* / Wir haben uns köstlich am Millstätter See amüsiert

Ein Tag am See

Am Samstag fuhren wir mit dem Bus nach Kärnten ins schöne, am Millstätter See gelegene Spittal an der Drau. Nach dem Verlassen des Busses brachen wir in verschiedenen Gruppen auf, um die Umgebung zu erkunden. Bei drückender Hitze durchstreifte unsere Gruppe die kleinen Läden, die alles anboten, was man zum Baden braucht. Auf einem großen Platz befand sich ein Markt, auf dem man die skurrilsten Händler fand, die mit lauter Stimme ihre Waren anboten.



Un marché plein de stands de vente
Ein Markt voller Verkaufsstände



Un ancien bus de la poste autrichienne
Ein alter Bus der österreichischen Bundespost

Nachdem wir uns an den Imbissständen gestärkt hatten, gingen wir zum Millstätter See hinunter. Unterwegs wurde noch schnell eine Badehose gekauft. Es nahm ein wenig Zeit in Anspruch, um einen freien Eingang zum See zu finden und dann ab ins kühle Nass. Man fühlte sich hier schon fast wie am Meer: Klares Wasser, schwüles Wetter. Die Familie Pagliarini befand sich auch am Seeufer, allerdings weiter abwärts. Der Rest unserer Leute ging entweder spazieren oder hatte es sich auf einer der zahlreichen Terrassen gemütlich gemacht.





Le glacier / Die Eisdiele



Un orage s'annonçait
Ein Gewitter kam auf



Pendant que nous nagions le long de la rive, nous avons rencontré Francis qui nous observait déjà depuis un moment.

Juste sortis de l'eau, nous avons remarqué que le ciel commençait à s'assombrir de plus en plus. Un orage s'annonçait.

Affamés par notre activité sportive, nous nous sommes rendus à la terrasse d'un glacier pour y manger une bonne glace. Un vent violent survenait, le tonnerre se faisait entendre. En vitesse, nous sommes allés au bus. Le chauffeur venait juste de reprendre le chemin du retour vers *Lesach*, qu'une importante averse tombait sur le pays.



Nous quatre à la terrasse
Wir Vier auf der Terrasse

Während wir entlang des Ufers schwammen, trafen wir auf Francis, der uns schon längere Zeit beobachtete.

Gerade aus dem Wasser gestiegen, merkten wir dass der Himmel anfing, sich merklich zu verdunkeln. Ein Gewitter kündigte sich an.

Hungrig von unserer sportlichen Betätigung, begaben wir uns auf die Terrasse einer Eisdielen, um dort ein leckeres Eis zu essen. Ein heftiger Wind kam auf, Donnergrollen war zu hören. Wir gingen schleunigst zum Bus. Als der Busfahrer sich auf den Rückweg nach *Lesach* machte, ging eine heftige Regenschauer nieder.



Enfin arrivé au bus
Endlich am Bus angekommen



Guy et Josef, le patron de l'hôtel
Guy und Josef, der Hotelbesitzer



Une journée fatigante pour notre p'tite Anne endormie à côté de moi
Ein anstrengender Tag für unser kleines Ännchen, die neben mir einschlief

L'anniversaire de Guy

Une surprise guettait quelqu'un après le dîner. Tout le monde observait la porte de la cuisine. Et qui en sortait ? Un gâteau d'anniversaire accompagné par un trio musical : Paul au saxophone, Daniel P à l'accordéon et, à la stupeur générale, Stefan à la trompette ! Un «Joyeux anniversaire» fut chanté pour Guy Péporté, qui nous remercia de bon cœur par la suite.



Le trio musical
Das musikalische Trio

Nach dem Abendessen sollte noch jemand überrascht werden. Jedermann schaute gespannt zur Küche. Und wer kam herein? Ein Geburtstagskuchen in Begleitung von einem musikalischen Trio : Paul am Saxofon, Daniel P am Akkordeon und ganz überraschend Stefan an der Trompete! Ein Geburtstagsständchen wurde für Guy Péporté angestimmt, der sich nachher herzlich bei uns bedankte.



Guy était bien ravi
Guy war sehr erfreut



Pendant que les uns faisaient une partie de billard, les autres s'exerçaient au «Rummy 50»
Während die einen Billard spielten, übten sich die anderen im „Rummy 50“





Contact / Kontakt :

Gasthof Lesacherhof

Lesach 24

A-9981 Kals am Großglockner

lesacherhof@a1.net

www.lesacherhof.at



Mara, Chantal et Norbert avaient aussi visité les cascades

Mara, Chantal und Norbert hatten den Schleierwasserfall auch besucht

À la prochaine !
Bis demnächst !



Les belles montagnes
Die schönen Berge

Retour de vacances

Après le petit-déjeuner du dimanche matin, nous avons quitté notre village alpin.

Notre autocar a encore fait une halte au bord des chutes d'eau, le *Schleierwasserfall*, pour laisser sortir Simone, Pierre, Anne et Jeannot. Jean-Jacques, le chauffeur du bus, les accompagnait.

Comme le veut la coutume du coin, chaque personne devant quitter ce petit coin de paradis, doit tremper ses pieds dans le torrent devant cette cascade pour pouvoir revenir un jour. Simone a suivi cette coutume.

Pendant ce temps, Pierre et Jeannot ont fait des photos de la cascade et de sa sirène ... la petite Anne. Pourquoi sirène ? Hier au lac de *Millstatt*, on s'est aperçu qu'elle nageait comme un poisson dans l'eau ☺.

Rückkehr nach Haus

Am Sonntagmorgen verließen wir nach dem Frühstück unseren Ferienort.

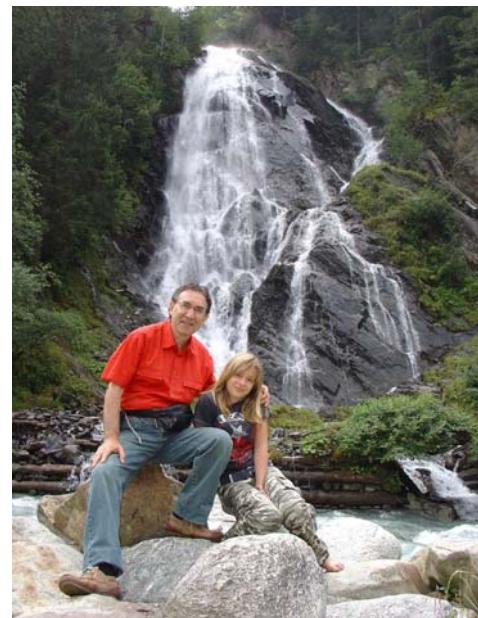
Am Schleierwasserfall hielt der Bus kurz an, um Simone, Pierre, Anne und Jeannot aussteigen zu lassen. Unser Busfahrer Jean-Jacques begleitete uns zum Wasserfall.

Wie es der Brauch in der Gemeinde Kals will, soll jeder, der dieses schöne Fleckchen Erde verlassen muss, seine Füße in den Wildbach vor dem Schleierwasserfall eintauchen um wiederkehren zu dürfen. Simone folgte diesem Brauch.

Währenddessen machten Pierre und Jeannot Fotos vom Wasserwall und der Nixe ... die kleine Anne. Warum Nixe ? Gestern bemerkte man am Millstätter See, wie flink sie durchs Wasser schwimmen kann ☺.



Jeannot avec la p'tite sirène
Jeannot mit der kleinen Nixe



Monsieur le Maire était aussi présent
Der Herr Bürgermeister war auch anwesend

D'un côté, cela nous faisait de la peine de quitter les Alpes, mais d'autre part, la plupart des gens voulaient rentrer chez eux.

Pour ma part, cette semaine passée en compagnie des accordéonistes eschois était formidable. C'était sans doute un des plus beaux voyages fait avec notre société !

Encore une fois MERCI à Simone de nous avoir fait découvrir ce beau coin des Alpes.

Einerseits fiel es uns schwer, die Alpen zu verlassen, doch andererseits wollten die meisten insgeheim doch wieder nach Hause.

Für mein Teil war diese Woche mit den Escher Akkordeonspielern einfach prima. Dies war wahrscheinlich eine der schönsten Vereinsreisen überhaupt!

Noch einmal DANKE an Simone, dass wir diesen hübschen Fleck der Alpen bereisen konnten.



À l'entrée du village Großdorf
Am Eingang von Großdorf



Les vaches peuvent se promener librement
Die Kühe können frei herumspazieren



La 'Méthode Roby' pour ranger le matériel quand il pleut dehors

Die 'Roby-Methode', um unser Material bei Regen einzuladen

Sous la tente de Raemerich

Unter dem Raemericher Zelt

Rendez-vous à Esch/Raemerich

Le 8 juillet 2007, nous avons joué un concert à l'occasion de la fête estivale du quartier eschois *Raemerich* sous une tente bien remplie. Pendant le concert, un orage se forma ... quelqu'un avait donc joué suffisamment faux pour qu'une telle averse s'abatte sur nous ... mais ce fut personne de l'orchestre, car le concert eut un grand succès !



Musikalischer Besuch in Esch/Raemerich

Am 8. Juli 2007 spielten wir anlässlich des Sommerfestes des Escher Stadtviertels *Raemerich* ein Konzert unterm gut gefülltem Zelt. Während unserer Darbietung kam ein Gewitter auf ... da muss jemand ziemlich falsch gespielt haben, bei einer solch heftigen Regenschauer ... aber sicherlich niemand von uns, den unser Konzert kam gut beim Publikum an!



Après le concert, afin de ranger notre matériel, Roby a garé la camionnette de telle façon qu'on n'ait plus besoin de courir à travers la forte pluie qui était en train de tomber sur Esch.

Ben oui, un orage estival !

Quelques uns étaient déjà bien trempés.



Nach dem Konzert, um unser Material einladen zu können, parkte Roby den Lieferwagen so, dass keiner durch den starken Regen laufen musste, der gerade auf Esch runterfiel.

Jaja, ein Sommergewitter !

Einige waren schon gut durchnässt.

Un concert bruyant



Ein geräuschvolles Konzert



Nos trois jeunes solistes
Unsere drei jungen Solisten



Nous étions tous de bonne humeur
Wir waren alle gut gelaunt



Le « cadeau » du chef
Das „Geschenk“ unseres Chefs

Au Camping d'Esch

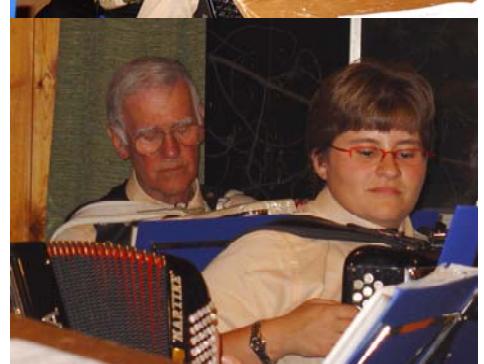
Auf dem Escher Camping

Au « Gaalgebierg »

Le soir du jeudi 19 juillet 2007, notre orchestre a donné son concert annuel dans les locaux du camping d'Esch au *Gaalgebierg*. La salle était bien remplie, nos musiciens avaient bonne mine. Le concert de deux heures a bien animé le public. Comme chaque année, le tube *Tulpen aus Amsterdam* a de nouveau eu du succès auprès des campeurs.

Auf dem „Gaalgebierg“

Am Donnerstagabend den 19. Juli 2007 gab unser Orchester sein alljährliches Konzert in den Räumlichkeiten des Escher Campings auf dem *Gaalgebierg*. Der Saal war gut gefüllt, unsere Musiker gaben gute Dinge. Das 2-stündige Konzert brachte das Publikum in die richtige Stimmung. Der Schlager *Tulpen aus Amsterdam* kam wie jedes Jahr gut bei den Campern an!



*Wenn der Frühling kommt, dann schick' ich dir Tulpen aus Amsterdam,
wenn der Frühling kommt, dann pflück' ich dir Tulpen aus Amsterdam,
wenn ich wiederkomm', dann bring' ich dir Tulpen aus Amsterdam :
Tausend rote, tausend gelbe, alle wünschen dir dasselbe,
was mein Mund nicht sagen kann, sagen Tulpen aus Amsterdam*

Streetfestival / Escher Kulturlaaf



Les vendeurs de galettes
Die Reibekuchen-Verkäufer



Nos musiciens en action
Unsere Musiker in vollem
Einsatz



Galettes de pommes de terre

Du 31 août au 1^{er} septembre 2007, à l'occasion du Streetfestival eschois, nous avons vendus des galettes de pommes de terre sur la place du Brill. Ce dimanche, notre stand était réservé pour la course culturelle d'Esch (*Escher Kulturlaaf*).

Un concert de courte durée

Le dimanche matin du 2 septembre 2007, nous avons donné un concert de courte durée. Au début, nous avons cru ne pas pouvoir jouer : Aucune chaise, pas de courant ! Après bien des discussions avec les responsables de la commune, nous nous sommes installés au bord de la piste de la course culturelle pour y donner un concert d'une bonne demi-heure, jusqu'à ce que le dernier participant soit passé.



Pendant que notre orchestre jouait, ...
Während unser Orchester spielte, ...



Défendu de rouler pardessus l'orchestre !
Es ist verboten, über das Orchester zu fahren

Reibekuchen
Vom 31. August bis zum 1. September 2007 verkauften wir anlässlich des Escher Streetfestivals an unserem Stand auf dem Escher Brillplatz Reibekuchen. An diesem Sonntag war der Stand für den Escher Kulturlauf besetzt.

Ein kurzes Konzert
Am Sonntagmorgen des 2. Septembers 2007 gab unser Orchester ein kurzes Konzert auf dem Brillplatz. Anfangs sah es so aus, als dass wir überhaupt nicht spielen könnten: Keine Stühle, kein Strom! Nach langem hin und her mit der Escher Gemeinde, platzierten wir uns entlang der Laufstrecke und spielten eine gute halbe Stunde lang bis der letzte Läufer vorbeigelaufen war.



... les coureurs passaient la rue de l'Alzette
... überquerten die Läufer die Escher Alzettestrasse



Bien sportif
Ganz sportlich



Trop tôt pour Anne
Zu früh für Anne



Quand on n'a pas de chaise ...
Wenn man keinen Stuhl hat ...



Nous jouions devant l'Hôtel de Ville
Wir spielten vor dem Gemeindehaus



Bien à l'aise sous la grande tente
Bequem unterm großen Zelt



Comme il parle bien, le chef !
Unser Chef ist ein guter Redner!



René, le bassiste -
le seul à jouer dans la clé de fa !
René, der Bassist -
der Einzige der im F-Schlüssel spielt!

Concert à Dudelange

Konzert in Düdelingen

Chez les pêcheurs sportifs

Le 23 septembre 2007, notre orchestre a donné un concert sur la Place de l'Hôtel de Ville de Dudelange pour les pêcheurs sportifs de la ville. L'été indien se montrait une dernière fois de son plus beau côté. Tandis que nos musiciens transpiraient pendant leur jeu, les accompagnateurs se sont mis à l'aise sous la grande tente.

Étant donné que l'Harmonie de Leudelange, qui devait jouer après nous, a dû annuler son concert à la dernière minute, notre orchestre fut sollicité par l'organisateur de jouer une heure supplémentaire. Nous serions aussi financièrement indemnisés comme il se doit. Notre président et chef d'orchestre était d'accord mais n'a pas pu diriger l'heure escomptée. Il a dû assurer un propre contrat musical. Pour passer la dernière heure de concert, nous avons joué de la musique de danse. L'orchestre fut dirigé par Norbert Koster et Jeannot Konz.

Jeannot n'a pas pu jouer de l'accordéon pendant ce mois dû à de fortes douleurs dans le dos et parce qu'il se trouvait sous traitement médical. Simone ne jouait pas non plus. Elle fut opérée à la clavicule.



Nos deux chefs d'orchestre remplaçants
Unsere beiden Ersatzdirigenten

Bei den Sportfischern

Am 23. September 2007 gaben wir auf dem Düdelinger Gemeindeplatz ein Konzert für die Sportfischer der Stadt. Der Altweibersommer zeigte sich ein letztes Mal von seiner schönsten Seite. Unsere Musiker gerieten richtig ins Schwitzen, während sich ihre Angehörigen unter dem großen Zelt bequem machen.

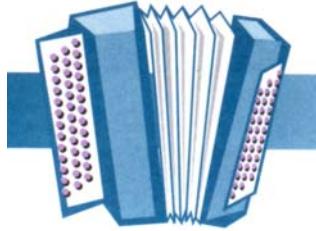
Da der nachfolgende Verein, die Harmonie von Leudelingen, seinen Auftritt kurzfristig abgesagt hatte, wurde unser Orchester vom Veranstalter gebeten, eine Stunde länger zu spielen. Wir würden auch entsprechend finanziell entschädigt werden. Unser Präsident und Dirigent war damit einverstanden, allerdings konnte er diese zusätzliche Stunde nicht selber dirigieren. Er musste einer privaten musikalischen Verpflichtung nachgehen.

Um die letzte Stunde zu überbrücken, spielten wir Tanzmusik. Das Orchester wurde abwechselnd von Norbert Koster und Jeannot Konz dirigiert.

Jeannot konnte in diesem Monat kein Akkordeon spielen, da ihn starke Rückenschmerzen plagten und er sich in medizinischer Behandlung befand. Simone pausierte auch. Sie wurde am Schlüsselbein operiert.



Diriger avec une fleur, pourquoi pas ?
Mit einer Blume dirigieren, warum nicht?



La remise du cadeau
Die Geschenküberreichung



Le dernier morceau - Blue eMotion
Das letzte Musikstück - Blue eMotion



Les trois de la 7^{ème} compagnie
Die Drei von der Tankstelle

50 ans Orchestre d'Accordéon J. Dolanc

50 Jahre Akkordeonorchester J. Dolanc

Concert à Freyming-Merlebach

L'Orchestre d'Accordéon J. Dolanc de la ville française de Freyming-Merlebach nous a invités à venir fêter musicalement leur 50^{ème} anniversaire.

Le 28 octobre 2007, nous nous sommes rendus à la Salle des Fêtes du Puits Vouters sur l'ancien site de la mine de charbon. Nous y avons joué un concert d'une demi-heure pour nos amis français.

Notre programme / Unser Programm

- 5 succès de Gilbert Bécaud
- Paris Souvenirs
- Medley Jo Dassin
- Au bal de Verchuren

arr. C. Bratti
arr. C. Bratti
arr. C. Bratti
arr. J. Konz

Également présent fut l'orchestre d'accordéon allemand de Brotdorf, qui joua à côté de l'orchestre espagnol Zéro-Sette Akordeoi Orkestra de San Sebastian et de l'orchestre d'accordéon français de Puttelange-aux-Lacs.

Après le propre concert de l'organisateur de Freyming-Merlebach, les cinq orchestres entraient sur scène pour interpréter sous la direction de Jerny Dolanc, le beau morceau *Blue eMotion*.



Zéro-Sette Akordeoi Orkestra – San Sebastian (E)

Das Akkordeonorchester J. Dolanc aus dem französischen Freyming-Merlebach lud uns musikalisch zu seiner 50. Jahresfeier ein.

Am 28. Oktober 2007 fanden wir uns im Festsaal des Vouters-Schachtes auf dem Gelände des ehemaligen Kohlenbergwerks ein. Für unsere französischen Freunde gaben wir ein halbstündiges Konzert.

Konzert in Freyming-Merlebach

Ebenfalls anwesend war das befreundete deutsche Akkordeon-Orchester Brotdorf, das neben dem spanischen Orchester Zéro-Sette Akordeoi Orkestra aus San Sebastian und dem französischen Akkordeonorchester aus Puttelange-aux-Lacs auftrat.

Nach dem Konzert des Veranstalters aus Freyming-Merlebach traten alle fünf Orchester auf, um unter der Leitung von Jerny Dolanc das flotte Stück *Blue eMotion* zu interpretieren.



Les Amis de l'Accordéon d'Esch-sur-Alzette (L)



Orchestre d'Accordéon de Puttelange-aux-Lacs (F)



Akkordeon-Orchester Brotdorf (D)

Les cinq orchestres réunis / Die fünf Orchester vereint



À table
Bei Tisch



Georges, Jeannot et Daniel P rejoignent la jeunesse.
Georges, Jeannot und Daniel P gesellen sich zur Jugend



De drôles de choses se passaient !
Es passierten merkwürdige Dinge !

Agape Ste Cécile

Sankt Cäcilien-Festschmaus

Au « Metzerlach »

L'agape Ste Cécile a eu lieu plus tôt que d'habitude. Pour être sûr que la plupart de nos membres actifs aient le temps de venir à l'agape, notre société les a tous invité pour le midi du 4 novembre 2007 au Café « Boulevue » au *Metzerlach* (Soleuvre).

Après le repas, c'était au tour de la musique. Notre jeunesse a mis l'ambiance adéquate ... Jeannot, Daniel P et Georges les ont rejoints ... quel musicien peut rester à table quand il entend de la musique ?

Malheureusement, nous avons oublié d'inviter notre ami Jean-Paul Craeye et sa femme. Nous voulons donc encore une fois nous excuser pour cet oubli. Que ferions-nous sans Jean-Paul, l'homme qui travaille en permanence au premier CD de notre société !

Im „Metzerlach“

Das Sankt Cäcilien-Festessen fand dieses Jahr früher als gewohnt statt. Um sicher zu gehen, dass der größte Teil unserer aktiven Mitglieder am Festschmaus teilnehmen konnten, lud unser Verein alle am 4. November 2007 mittags im Café „Boulevue“ im *Metzerloch* (Soleuvre) ein.

Nach dem Essen wurde musiziert. Unsere Jugend sorgte für angemessene Stimmung ... Jeannot, Daniel P und Georges gesellten sich zu ihnen ... welcher Musiker kann da am Tisch bleiben?

Leider hatten wir unseren Freund Jean-Paul Craeye und dessen Frau vergessen einzuladen. Wir wollen uns hiermit nochmals entschuldigen.

Was würden wir ohne Jean-Paul tun, der noch immer fleißig an unserer ersten CD arbeitet!





Pendant notre concert
Während unseres Konzertes



Une partie de nos musiciens a joué avec les autres accordéonistes le morceau final

Ein Teil unserer Musiker spielte gemeinsam mit den anderen Akkordeonspielern das Abschlussstück

Journée Nationale de l'Accordéon 2007

Nationaler Akkordeontag 2007

Rendez-vous à Erpeldange

L'édition 2007 de la Journée Nationale de l'Accordéon a eu lieu le 11 novembre dans la Salle Culturelle d'Erpeldange/Ettelbrück. Cette année, c'était au tour des *Brétells-Pianisten Angelduerf* d'être les organisateurs sous le patronage de la Commune d'Erpeldange et de l'Union Grand-Duc Adolphe. Seulement trois des quatre orchestres d'accordéon luxembourgeois ont participé cette année à cette manifestation culturelle. Les *Harmonikasfrënn* de Cessange/Luxembourg n'ont pas pu donner leur propre concert à cause de l'absence de leur chef d'orchestre Maurizio Spiridigliozi, qui avait un engagement musical privé à Hongkong. C'était donc la première fois que seulement trois orchestres entraient en scène. Toutefois, la journée de l'accordéon fut bien visitée et les orchestres ont fait de leur mieux pour distraire les auditeurs. Pour clôturer, l'ensemble des orchestres a interprété le morceau *Amsel-Polka*, sous la direction d'Erny Lucas.

25 ans de *Brétells-Pianisten Angelduerf*

Par ailleurs, les *Brétells-Pianisten Angelduerf* ont fêté en 2007 leurs 25 ans. Nous leurs souhaitons beaucoup de succès pour le futur.



Notre orchestre a joué en premier / Unser Orchester spielte als Erstes



Société Municipale des Accordéonistes de Luxembourg

Der diesjährige Akkordeontag fand am 11. November im Kultursaal von Erpeldingen/Ettelbrück statt. Die *Brétells-Pianisten Angelduerf* waren die Veranstalter der Edition 2007, die unter der Schirmherrschaft der Gemeinde Erpeldingen und der *Union Grand-Duc Adolphe* stand.

Dieses Jahr beteiligten sich leider nur drei der vier bestehenden luxemburgischen Akkordeonorchester an dieser kulturellen Veranstaltung. Die *Harmonikasfrënn* aus Cessange/Luxemburg konnten kein eigenes Konzert geben, weil ihr Dirigent Maurizio Spiridigliozi wegen eines privaten musikalischen Engagements in Hongkong abwesend war. Es war also das erste Mal, dass nur drei Orchester auftraten. Dennoch war der Akkordeontag gut besucht und die Orchester gaben alle ihr Bestes um ihre Zuhörer zu unterhalten. Beim abschließenden Gruppenspiel der Orchester wurde die *Amsel-Polka* vorgetragen, unter der Leitung von Erny Lucas.

25 Jahre *Brétells-Pianisten Angelduerf*

Übrigens feierten die *Brétells-Pianisten Angelduerf* 2007 ihren 25. Geburtstag. Wir wünschen ihnen weiterhin viel Erfolg für die Zukunft.



Société d'Accordéon *Brétells-Pianisten Angelduerf*

À l'année prochaine ! – Bis nächstes Jahr !



Notre concert pour l'*Amicale* de la maison de retraite d'Esch

Unser Konzert für die *Amicale* des Escher Altersheimes



Appel à tous nos musiciens :

- Visitez régulièrement nos répétitions
- Répétez nos morceaux à domicile
- Soyez nombreux sur nos concerts

Vous faites partie d'une grande famille et la famille a besoin de gens sympas comme vous ! Merci

Aufruf an all unsere Musiker :

- Besucht regelmäßig unsere Proben
- Probt unsere Vereinsstücke zuhause
- Seien sie zahlreich auf unseren Konzerten

Sie sind Mitglied einer großen Familie und die Familie braucht solche sympathischen Leute wie Sie! Danke

Au CIPA Esch Im CIPA Esch

Pendant la tempête

Par un dimanche venteux, le 2 décembre pour être exact, nos musiciens se sont rendus sur invitation de l'*Amicale*, à la maison de retraite d'Esch-sur-Alzette. À côté de notre répertoire habituel, des chansons de Noël figuraient au programme musical.

Qui ne connaît pas *Jingle Bells*, en français *Vive le vent*? Pour laisser entrer de l'air frais dans la salle, Francis avait ouvert une fenêtre. *Vive le vent!* Dû au vent qui soufflait encore assez fort dehors, les partitions et les décorations de Noël volaient d'un coin à l'autre sur la scène. Nous avons donc dû continuer notre concert jusqu'à la fin en transpirant.

Während dem Sturm

An einem windigen Sonntag, den 2. Dezember um genau zu sein, begaben sich unsere Musiker auf Einladung der *Amicale* ins Escher Altersheim.

Musikalisch standen neben dem gewohnten Repertoire auch Weihnachtslieder auf dem Programm.

Wer kennt nicht *Jingle Bells*, auf französisch *Vive le vent*? Um frische Luft in den Saal einströmen zu lassen, öffnete Francis in der Pause ein Fenster. *Vive le vent!* Da es draußen noch immer stürmte, flogen auf der Bühne Notenblätter und Weihnachtsdekorationen hin und her. Somit mussten wir schwitzend unser Konzert zu Ende bringen.





Au programme : Des chansons de Noël
Auf dem Programm : Weihnachtslieder



Sascha jouait un tango en solo
Sascha spielte allein ein Tango



Notre chef d'orchestre à la basse
Unser Dirigent auf dem Bass



Notre concert a plu au public
Unser Konzert gefiel dem Publikum



Roby a préféré la danse
Roby bevorzugte den Tanz

Concert à Clémency

Konzert in Künzig

Où était notre bassiste ?

Le 9 décembre 2007, nous avons donné un concert à l'occasion de la fête rentière du Foyer de la Femme au Centre Culturel de la commune.

À la fin de la première mi-temps, notre orchestre était encore complet. Mais au début de la deuxième partie, le bassiste était absent. Où était-il ? Après que notre chef d'orchestre avait annoncé le prochain morceau, il remarqua que René Mikos n'était pas à sa place. Ne voulait-il pas encore aller aux toilettes ? Oui, c'est ça, il y est encore ! Le public était calme, les musiciens aussi ... une atmosphère inquiétante régnait. Après avoir attendu quelques minutes, Daniel P. expliqua au public qu'on attendait encore notre bassiste qui n'était pas encore de retour des toilettes ... et qui rentra à la hâte dans la salle ? René, qui avait tout entendu ! Nous avons bien ri ... et le concert a pu continuer.



Au début, tous les musiciens étaient encore présents
Am Anfang waren noch alle Musiker präsent

Am 9. Dezember 2007 gaben wir in Künzig anlässlich der Rentnerfeier des *Foyer de la Femme* ein Konzert im Kultursaal der Gemeinde.

Nachdem wir die erste Halbzeit noch vollzählig waren, fehlte beim Beginn der zweiten Hälfte der Bassist. Wo war er? Nachdem unser Dirigent das nun folgende Musikstück angesagt hatte, bemerkte er dass René Mikos noch nicht an seinem Platz war. Wollte er nicht noch aufs Klo? Ja richtig, der ist noch immer nicht zurück! Das Publikum war ruhig, die Musiker ebenfalls ... eine gespenstige Atmosphäre. Nach einigen Minuten erklärte Daniel P., dass das Orchester noch auf seinen Bassisten wartete, der noch nicht vom Klo zurückgekehrt sei ... und wer kam hastig in den Saal? René, der alles mitbekam! Wir lachten ... das Konzert wurde fortgesetzt.



Après la pause, il manquait le bassiste
Nach der Pause fehlte der Bassist

Concert de Noël à Mamer

Weihnachtskonzert in Mamer

À la maison de retraite

Le 22 décembre 2007, nous avons joué un concert de Noël à la maison de retraite de Mamer. Pendant la première partie du concert, nous avons gâté le public avec des tubes et chansons connues. Il nous a remercié en dansant et en faisant même une polonaise. Nous n'avons depuis longtemps plus vu une scène si formidable. Dans la deuxième partie, nous avons joué des chansons de Noël.



Notre orchestre avec bassiste – même s'il est un peu caché sur la photo
Unser Orchester mit Bassist – auch wenn dieser leicht auf dem Foto verdeckt ist

Im Altersheim

Am 22. Dezember 2007 spielten wir ein Weihnachtskonzert im Mamer Altersheim. Während dem ersten Teil des Konzertes verwöhnten wir die Zuhörer mit bekannten Schlagern und Chansons. Als Dankeschön tanzten die Senioren und machten sogar eine Polonaise. So was Tolles hatten wir schon lange nicht mehr erlebt. Der zweite Teil wurde weihnachtlich.



Un bonnet tient chaud
Eine Mütze hält warm



Notre rossignol
Unsere Nachtigall



Notre 2^{ème} voix pendant ce concert
Unsere 2. Stimme während diesem Konzert

Concert à Differdange

Konzert in Differdingen

Il faisait bien froid

Notre orchestre donnait le dimanche après-midi du 23 décembre 2007 un concert sur la Place du Marché de Differdange. Nous avons dû jouer en plein air par un temps hivernal. Au lieu de nos uniformes, nous avons tous porté des vêtements chauds. Certains buvaient du vin chaud pendant le concert pour se réchauffer.



Du bon vin chaud pour se réchauffer
Einen guten Glühwein um sich aufzuwärmen

Er war richtig kalt

Unser Orchester gab am Sonntagnachmittag, den 23. Dezember 2007, auf dem Differdinger Marktplatz ein Konzert. Wir mussten unter freiem Himmel bei winterlichem Wetter spielen. Statt der gewohnten Vereinsuniform trugen wir alle warme Kleidung. Während dem Konzert tranken einige Glühwein, um sich aufzuwärmen.



Personne ne portait l'uniforme de notre société
Niemand trug die Vereinsuniform

Dernier concert de l'année

Letztes Konzert des Jahres

À Esch-sur-Alzette

Le 26 décembre, notre orchestre a de nouveau joué dans la maison de retraite d'Esch-sur-Alzette, cette fois-ci pour le C.I.P.A. C'est toujours un plaisir pour nous autres d'offrir aux personnes âgées souvent isolées de belles heures musicales.



Notre orchestre joue plusieurs fois par année à la maison de retraite d'Esch-sur-Alzette
Unser Orchester spielt mehrmals im Jahr im Escher Altersheim

In Esch/Alzette

Am 26. Dezember spielte unser Orchester wieder im Escher Altersheim, diesmal jedoch auf Einladung der C.I.P.A. Es ist für uns immer wieder eine Freude, den einsamen älteren Menschen musikalische schöne Stunden zu schenken.



Encore une fois merci à tous nos musiciens pour leur soutien musical durant toute l'année 2007 !
Vielen Dank an all unsere Musiker für ihre musikalische Unterstützung während des ganzen Jahres 2007 !



Des vedettes de l'accordéon Einige Stars des Akkordeons



Peter Soave



Roman Jbanov et Domi ~Emorine
Le « Duo Paris-Moscou »



Le CD sortira quand ? - 2008
Die CD wird wann veröffentlicht? - 2008

60 ans Les Amis de l'Accordéon 60 Jahre Escher Akkordeonfreunde

12 avril 2008

En 2008, notre société fêtera son 60^{ème} anniversaire. Au cours de l'année, différentes activités sont prévues pour fêter les 60 ans.

Le 12 avril, nous organiserons une Journée Internationale de l'Accordéon, à laquelle participeront cinq orchestres de trois pays différent :

- Akkordeon-Orchester Mainz (D)
- Akkordeon-Orchester Brotdorf (D)
- Orch. d'Acc. J. Dolanc – Freyming-Merlebach (F)
- Brétells-Pianisten Angelduerf (L)
- Les Amis de l'Accordéon d'Esch/Alzette (L)

Cette activité musicale aura lieu dans la salle des fêtes de l'Ariston d'Esch – Début à 19 heures.

À la dernière réunion du comité, les membres ont retenu encore d'autres idées de manifestations pour le 60enaire. Jusqu'à présent, il n'est pas certain que toutes deviennent réalité.

Voilà ce que nous avons retenu :

- Un concert avec Daniel Gruselle et ses élèves
- Invitation d'une vedette de l'accordéon

2008 feiert unser Verein sein 60-jähriges Bestehen. Im Laufe des Jahres werden verschiedene Aktivitäten geboten, um die 60 Jahre zu feiern.

Am 12. April veranstalten wir einen Internationalen Akkordeontag, an dem fünf Orchester aus drei Ländern beteiligt sind :

- Akkordeon-Orchester Mainz (D)
- Akkordeon-Orchester Brotdorf (D)
- Orch. d'Acc. J. Dolanc – Freyming-Merlebach (F)
- Brétells-Pianisten Angelduerf (L)
- Les Amis de l'Accordéon d'Esch/Alzette (L)

Diese musikalische Veranstaltung findet im Festsaal des Escher Ariston statt – Beginn um 19 Uhr.

Bei der letzten Vorstandssitzung wurden noch andere Veranstaltungsideen festgehalten. Ob diese nun auch durchgeführt werden, wird sich im Laufe des Jahres 2008 zeigen.

Folgendes wurde zurückbehalten:

- Ein Konzert mit Daniel Gruselle und dessen Schülern
- Einladung eines Stars des Akkordeons

Mayence nous rendra visite

Mainz auf Besuch

Nos amis mayençais passeront un week-end chez nous. Ils arriveront le vendredi soir dans leur hôtel. Le samedi matin, une visite de la fortification de notre capitale est prévue. Le dimanche matin, nous avons prévu pour eux une visite de la mine de Rumelange.

An diesem Wochenende haben wir unsere Mainzer Freunde auf Besuch. Sie werden Freitagabends im Hotel eintreffen. Am Samstagmorgen ist eine Besichtigung der luxemburgischen Stadtbefestigung vorgesehen. Sonntagmorgen ist ein Besuch des Rümelinger Bergwerkes geplant.

Notre premier CD Unsere erste CD

Le projet CD

Das CD-Projekt

Notre projet « CD » arrive lentement mais sûrement à sa fin. 11 titres ont été enregistrés. L'enregistrement des différentes voix de l'accordéon et de la batterie est pour ainsi dire achevé. Seule la basse manque encore au dernier morceau. Pour l'instant, nous sommes au stade du *fine-tuning*. Jean-Paul, notre enregistreur, a fait un bon travail !

Unser Projekt „CD“ kann langsam aber sicher abgeschlossen werden. Es wurden 11 Titel aufgenommen. Die Aufnahme der verschiedenen Akkordeonstimmen und des Schlagzeugs ist soweit abgeschlossen. Beim letzten Stück fehlt nur noch der Bass. Momentan sind wir beim *Fine-tuning* angelangt. Jean-Paul, unser Aufnahmetechniker, hat gute Arbeit geleistet!

Les titres enregistrés pour le CD / Die aufgenommenen Titel für unsere CD :

- 1) D'Escher Accordeonisten
- 2) Auf der Autobahn
- 3) Mon amant de Saint Jean
- 4) Dalida for ever
- 5) Latin American Evergreens
- 6) Spuenesch Blutt
- 7) Du kleng Schmuewel
- 8) Valses musettes et chansons de Paris
- 9) Chansons d'Irlande
- 10) Dixiana
- 11) Tarantella Arrabiata

☺ Daat wor de schéine Poli, den Escher hiere Jong ☺



Lors de l'assemblée générale en 2004, notre ancien président et batteur Léon Bischel fut honoré par notre société pour ses mérites

Anlässlich der Generalversammlung von 2004 wurde unser früherer Präsident und Schlagzeuger Léon Bischel vom Verein für seine Verdienste geehrt



Entrange est une ancienne cité minière
Le Fort Zeiterholz de la ligne Maginot se trouve non loin de la localité

Entrange est une ancienne Bergwerkstadt
Das Fort Zeiterholz der Maginotlinie befindet sich in der Nähe des Ortes

Merci ! / Danke !

Je tiens encore une fois à remercier toute la société pour le cadeau que vous m'avez offert en novembre pour mon travail bénévole.

Les Amis de l'Accordéon n'est pas seulement un club d'accordéon, c'est ma deuxième famille.

Soyez sincères, n'est-on pas une famille d'amis musiciens ?

Jeannot

Ich will mich nochmals beim ganzen Verein bedanken für das Präsent, das ich im November für meine freiwillige Arbeit überreicht bekam.

Die Amis de l'Accordéon ist mehr als nur ein Akkordeonclub, es ist meine zweite Familie.

Seit mal ehrlich, sind wir nicht eine freundschaftlich musikalische Familie?

Jeannot

Assemblée Générale 2008

Generalversammlung 2008

20 février 2008

20. Februar 2008

Notre comité vous invite à venir assister à l'Assemblée Générale Ordinaire 2008 qui se tiendra le mercredi, 20 février à 19:30 heures dans notre salle de répétition.

Les membres (ré)éligibles du comité sont :

- Daniel Bertucci
- Daniel Pagliarini
- Jacky Poncin
- Bernadette Schreiner

Si vous voulez devenir membre dans notre comité, veuillez vous adresser à notre président - merci

Unser Vorstand lädt Sie auf seine Generalversammlung 2008 ein, die am Mittwoch, den 20. Februar um 19:30 Uhr in unserem Probesaal stattfinden wird.

Die (wieder)wählbaren Vereinsmitglieder sind :

- Daniel Bertucci
- Daniel Pagliarini
- Jacky Poncin
- Bernadette Schreiner

Wenn Sie Mitglied in unserem Vorstand werden wollen, dann wenden Sie sich bitte an unseren Präsidenten - Danke.

Chant et accordéon sans frontières Gesang und Akkordeon ohne Grenzen

Concert exceptionnel à Entrange

Aussergewöhnliches Konzert in Entrange

Le 30 mars 2008, nous participerons à la manifestation « Chant et accordéon sans frontières » à Entrange (France). À côté de deux chorales, notre orchestre entrera en scène sous différentes formations – en soliste, duo, trio, quatuor ainsi que l'orchestre entier – pour préster un concert d'une durée de 35 minutes. Après le concert, nous sommes invités par l'organisateur à un petit repas convivial.

Am 30. März 2008 beteiligen wir uns musikalisch an der Veranstaltung „Gesang und Akkordeon ohne Grenzen“ in Entrange (Frankreich). Neben zwei Chören tritt unser Orchester in den unterschiedlichsten Zusammensetzungen auf - Als Solist, Duo, Trio, Kammermusik sowie das ganze Orchester – um ein Konzert von 35 Minuten zu geben. Nach dem Konzert sind wir vom Veranstalter auf eine kleine gemütliche Mahlzeit eingeladen.

Rencontre musicale



Musikalische Begegnung



Nos concerts pour 2008 Unsere Konzerte für 2008

Date / Datum	Localité / Ortschaft	Lieu / Ort	Début / Anfang	Organisateur / Veranstalter (Remarque / Bemerkung)
12.01.2008 Samedi Samstag	Diekirch	Maison de retraite / Altersheim	15h00	CIPA Diekirch
30.03.2008 Dimanche Sonntag	Entrange (F)	Espace Charles Ferdinand	15h30	(Chant et accordéon sans frontières)
12.04.2008 Samedi Samstag	Esch/Alzette	Salle des fêtes Ariston / Festsaal Ariston	19h00	Les Amis de l'Accordéon (Journée internationale pour notre 60entenaire)
04.05.2008 Dimanche Sonntag	Diekirch	Ancienne scierie / Alte Sägerei	11h45	Amis du Télévie du Nord (Télévie 2008)

